

# Ladinia

**XLI  
2017**

**Paroles dantfora**

Roland Bauer, Leander Moroder

**STAMPÉ A PERT**

“Ladinia”, XLI, 2017, 5–10

Contribuc / Tagungsakten / Atti  
*VII Colloquium Retoromanistich*  
vol. I

San Martin de Tor / Persenon  
01.–03.06.2017

ISSN 1124-1004



## Contegnù

RUTH VIDESOTT, LEANDER MORODER, <i>VII Colloquium Retoromanistich</i> .....	11
MARCO FORNI, <i>In ricordo di Tullio De Mauro. Un Maestro di rara gentilezza</i> .....	27

### Contribuc / Tagungsakten / Atti

MICHELE LUIGI BADILATTI, <i>Gion Casper Collenbergs Viadi en l'Isle de Fronscha (1766) – Ausblick auf ein Dissertationsprojekt</i> .....	39
BENEDETTA BALDI, LEONARDO MARIA SAVOIA, <i>Le vocali toniche nelle varietà friulane, ladine e romance</i> .....	53
ROLAND BAUER, JAN CASALICCHIO, <i>Morphologie und Syntax im Projekt ALD-DM</i> .....	81
DAVID BIZJAK, <i>Il cjamp semantic de art di scampanotâ tal furlan e tal sloven</i> .....	109
SANDRI CARROZZO, FRANZ FEREGOT, TERESA SUÑOL RIBAS, <i>Il corpus etichetât de lenghe furlane: risultâts e prospetivis</i> .....	131
FABIO CHIOCCHETTI, <i>Spigolature lessicali e questioni di metodo. Note a proposito del Vocabolario Ladino Fassano (VoLF)</i> .....	143
RENATA CORAY, <i>Zählt Rätoromanisch? Sprachenstatistik als Kristallisationspunkt politischer und ideologischer Debatten</i> .....	161
ATSUSHI DOHI, <i>La grammaticalizzazione della particella pa in alcune varietà ladine dolomitiche</i> .....	181
ELISABETTA ERMACORA, <i>Colore, colori, vocabolari cromatici: il caso del friulano</i> .....	201
JOAN FONTANA I TOUS, <i>Ducj i “Pedros” no son compagns. Proverbi di don Chisciotte e Sancio Panza nella prima parte della non-traduzione friulana del Quijote</i> .....	215
MARCO FORNI, <i>Grammatica ladina gardenese cartacea, interattiva online e su dispositivi mobili</i> .....	235
FABIANA FUSCO, <i>Le voci della città. Plurilinguismo e immigrazione in Friuli</i> .....	265

## Paroles dantfora

Con chesta edizion dla revista “Ladinia” onse l plajei da ti prejenté a nosc letours y nostes letoures l prum volum di Ac dl Convegn dl *VII Colloquium Retoromanistich*, che é vegnù metù a jì de jujn 2017 a San Martin de Tor y a Persenon.<sup>1</sup> Al é ensci la terza outa che nosta revista sourantol la funzion de organ de publicazion dl *Colloquium*. Bele tl numer XXI dl 1997 fòvel vegnù publiché na seria de contribuc prejentés a ousc al *Colloquium Retoromanistich* a Gießen/Rauischholzhausen de merz dl 1996. Coche i savon ti él plu inant vegnù dediché l numer dopl XXVI–XXVII dl 2002–2003 defin al *III Colloquium Retoromanistich*, organisé a San Martin de Tor de setember 2002.

Per rejons logistiches y de organizazion onse tout la dezijion da publiché i Ac dl Convegn te doi numeri dla “Ladinia”. Da una na pert essa la gran quantité de contribuc manés ite superé de truep les proporzions che n numer soul dess avei y dal’altra pert essa na publicazion cumulativa tegnì endò l termin de publicazion. Chest taca dantaldut adum con l prozes de *Peer Review*, obligatore per duc i contribuc bele da n zacotanc de agn tla “Ladinia”, che i on ence volù lascé valei per chesta edizion particolare. Daviache al vegn cherdé ite l arat de deplù esperc nazionai y internazionai dles disciplines interessedes, végnel a se l dé n impegn de laour y de energia sourapò nia da puech per tegnì ite l nivel scientifich aut y chest comporta dantaldut fases de redazion y de espertisa plu longes. Aviso perchel él vegnù renforzé l comité scientifich dla “Ladinia” per la publicazion di Ac dl Convegn chilò prejentés.<sup>2</sup>

En cont dla strutura di Ac dl Convegn nes tegnonse al orden alfabetich di autours/dles autoures, coche al fova bele vegnù fat pro les autres manifestazions dl *Colloquium*, p.ej. pro l *VI Colloquium* (Cormons 2014).<sup>3</sup> Chesta soluzion jiva debujegn per evité na spartizion di contribuc aldò dles disciplines scientifiches di raions dla Retoromania y/o aldò dl lingaz de publicazion, che essa gaujé na destribuzion nia ecuilibrada, senza messei enjonté che n valugn di contribuc ne vala nia da categorisé aldò dl argument o dl teritore. Te chest numer dla “Ladinia” prejentonse ensci i prums 12 articui (inuems di autours A–F) de ben 26.<sup>4</sup> La seconda pert (autours G–Z) vegnirà fora tl numer XLII da d’auton dl 2018.

<sup>1</sup> Cf. les paroles de introduzion di rapresentanc dl comité de organizazion, 11–13.

<sup>2</sup> Cf. la panoramica a p. 2.

<sup>3</sup> Cf. VICARIO, Federico (ed.): *Ad limina Alpium. VI Colloquium Retoromanistich*, Udine 2016.

<sup>4</sup> Nuef reladours ne à baldi nia mané ite na verscion scritta de si referat.

La pert che ti va dantfora a la racoiuda di contribuc di Ac dl Convegn (11–26) contegn na prejentazion dl *Colloquium* da pert di organisadours prinzipai, l program con na documentazion fotografica coche ence n recort a Tullio DE MAURO (\*1932, †2017), n linguist talian renomé a nivel nazional y internazional, che ne é nia ma sté n gran espert dl ladin, ma dantaldut n gran amich dl ladin y di ladins.<sup>5</sup> I editours y duta la redazion dla “Ladinia” arata perchel che al sie n onour da podei publiché chisc Ac dl Convegn en memoria de Tullio DE MAURO.

Leander Moroder (*directour responsabel*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martin de Tor / Salzburg, dezember 2017

<sup>5</sup> Cf. p.ej. sia espertisa *Per l'educazione linguistica ladina*, te: “Ladinia”, XXVIII, 2004, 243–254.

## Vorwort

Mit dem vorliegenden Jahrgang der Zeitschrift “Ladinia” dürfen wir unseren geschätzten Leserinnen und Lesern den ersten Band der Tagungsakten zum VII. *Colloquium Retoromanistic* vorlegen, das im Juni 2017 gemeinschaftlich in St. Martin in Thurn und in Brixen ausgetragen wurde.<sup>1</sup> Damit fungiert unsere Zeitschrift bereits zum dritten Mal als Publikationsorgan des Kolloquiums. Schon im Band XXI, 1997 waren eine Reihe von Beiträgen erschienen, die im März 1996 beim ersten rätomanistischen Kolloquium in Gießen/Rauschholzhausen in mündlicher Form vorgetragen worden waren, und die Doppelnummer XXVI–XXVII, 2002–2003 war bekanntlich zur Gänze dem im September 2002 in St. Martin in Thurn veranstalteten (dritten) *Colloquium Retoromanistic* gewidmet.

Organisatorisch-logistische Gründe zwangen uns dazu, die Publikation der Akten auf zwei Jahrgänge der “Ladinia” zu verteilen. Einerseits hätte die große Anzahl der eingereichten Beiträge wohl den Umfang einer Einzelnummer gesprengt, und andererseits hätte sich durch eine kumulierte Veröffentlichung auch der Erscheinungszeitpunkt über Gebühr verzögert. Letzteres ist v.a. vor dem Hintergrund der bei der “Ladinia” seit vielen Jahren obligatorisch vorgesehenen *Peer Review* aller Beiträge zu sehen; diesem Prinzip fühlen wir uns auch für die Herausgabe dieser “Sondernummer” verpflichtet. Bedingt durch die Einbindung nationaler und internationaler Experten der jeweiligen Fachgebiete, bringt dieses, in erster Linie der Kontrolle und Aufrechterhaltung eines hohen wissenschaftlichen Standards dienende *Procedere* einen nicht unwesentlichen arbeitstechnischen Mehraufwand mit sich, der sich v.a. in längeren Begutachtungs- und Redaktionsphasen niederschlägt. Aus diesem Grund wurde das wissenschaftliche Komitee der “Ladinia” für die Herausgabe der gegenständlichen Tagungsakten personell verstärkt.<sup>2</sup>

Was die innere Strukturierung der Tagungsakten betrifft, so orientieren wir uns dabei ausschließlich an der alphabetischen Reihung der Autoren und folgen somit dem Vorbild der Akten zur Vorgängerveranstaltung, i.e. zum VI. *Colloquium* (Cormons 2014).<sup>3</sup> Dies umso mehr, als eine Aufteilung der Beiträge nach wissenschaftlichen Disziplinen, nach Sprachgebieten (= Teilgebieten der

<sup>1</sup> Cf. dazu die einführenden Worte der Vertreter des Organisationskomitees, 11–13.

<sup>2</sup> Cf. die entsprechende Übersicht auf p. 2.

<sup>3</sup> Cf. dazu VICARIO, Federico (ed.): *Ad limina Alpium. VI Colloquium Retoromanistic*, Udine 2016.

Rätoromania) und/oder nach Publikationssprachen eine äußerst ungleichgewichtige Verteilung erbracht hätte, abgesehen davon, dass manche Beiträge thematisch und räumlich nicht eindeutig zuzuordnen gewesen wären. Im vorliegenden Jahrgang der “Ladinia” präsentieren wir also die ersten 12 (Autoren-namen A–F) von insgesamt 26 eingereichten Artikeln.<sup>4</sup> Die übrigen Beiträge (Autoren G–Z) folgen in Ausgabe XLII, die im zweiten Halbjahr 2018 erscheinen wird.

Im Vorspann der eigentlichen Tagungsakten finden sich, gleich anschließend an dieses Vorwort, die bereits erwähnte Einführung seitens der beiden Hauptvertreter des Organisationskomitees, eine Übersicht zum Programm des Kolloquiums samt einer kleinen photographischen Dokumentation sowie ein Nachruf auf den vor einem Jahr verstorbenen, international renommierten italienischen Linguisten Tullio DE MAURO (\*1932, †2017), der nicht nur ein guter Kenner sondern auch ein großer Freund des Ladinischen gewesen ist.<sup>5</sup> Die Herausgeber und die gesamte Redaktion der “Ladinia” empfinden es daher als Ehre, die vorliegenden Tagungsakten dem Gedenken an Tullio DE MAURO widmen zu dürfen.

Leander Moroder (*directeur responsable*)

Roland Bauer (*directeur editorial*)

St. Martin in Thurn / Salzburg, im Dezember 2017

<sup>4</sup> Neun Vortragende haben leider keine schriftliche Version ihres Referats übersandt.

<sup>5</sup> Cf. z.B. seine Expertise zur “educazione linguistica ladina”, in: “Ladinia”, XXVIII, 2004, 243–254.

## Premessa

Con quest'edizione della rivista "Ladinia" possiamo presentare alle nostre stimate lettrici e ai nostri affezionati lettori il primo volume degli atti del convegno *VII Colloquium Retoromanistich*, tenutosi nel mese di giugno 2017 a San Martino in Badia e a Bressanone.<sup>1</sup> In questo modo, la nostra rivista funge per la terza volta da organo di pubblicazione del *Colloquium*. Già nel volume XXI, 1997, furono pubblicati vari contributi presentati a voce in occasione del primo *Colloquium Retoromanistich*, tenutosi a Gießen/Rauischholzhausen a marzo 1996, mentre la doppia edizione XXVI–XXVII, 2002–2003 fu interamente dedicata al (terzo) *Colloquium Retoromanistich* tenutosi nel mese di settembre 2002 a San Martino in Badia.

Per ragioni organizzative e logistiche siamo stati costretti a dividere la pubblicazione degli atti su due annate della "Ladinia". Da un lato, i numerosi contributi consegnati avrebbero compromesso le dimensioni di un numero unico, dall'altro, la pubblicazione cumulativa avrebbe ritardato oltremodo l'uscita. Quest'ultimo punto è stato determinato soprattutto dal fatto che da diversi anni ormai, sono previste delle *peer review* obbligatorie per tutti gli articoli pubblicati nella "Ladinia", principio che ci siamo sentiti in dovere di rispettare anche per l'edizione di questo "numero speciale". Il coinvolgimento di esperti dei rispettivi settori sia a livello nazionale sia internazionale e questo modo di procedere, adottato in primo luogo come strumento di controllo per garantire un elevato standard scientifico, richiedono un impegno assai maggiore dal punto di vista tecnico e lavorativo, comportando tempi più lunghi di revisione e di redazione. Per questo motivo il comitato scientifico della "Ladinia" si è allargato per l'edizione degli atti del convegno in oggetto.<sup>2</sup>

Per quanto concerne la disposizione interna degli atti del convegno, abbiamo scelto di attenerci esclusivamente all'ordine alfabetico degli autori, seguendo così l'esempio adottato per gli atti della manifestazione precedente, cioè del *VI Colloquium Retoromanistich* (Cormons 2014).<sup>3</sup> Tanto più che una suddivisione dei contributi in base alle discipline scientifiche, alle aree linguistiche (= singole aree della Retoromania) e/o secondo la lingua di pubblicazione, avrebbe comportato una ripartizione assai squilibrata, senza considerare che alcuni contributi

<sup>1</sup> Cf. l'introduzione da parte dei membri del comitato organizzativo, 11–13.

<sup>2</sup> Cf. l'indicazione dei membri del *Comité scientific* a p. 2.

<sup>3</sup> A questo proposito cf. VICARIO, Federico (ed.): *Ad limina Alpium. VI Colloquium Retoromanistich*, Udine 2016.

sarebbero stati difficili da inquadrare da un punto di vista tematico e spaziale. Nella presente annata della “Ladinia” presentiamo dunque i primi 12 (autori A–F) dei 26 articoli complessivamente inoltrati.<sup>4</sup> La seconda parte (autori G–Z) seguirà nell’edizione XLII, prevista per l’autunno 2018.

Nell’introduzione agli atti del convegno (11–26), si trova la presentazione del *Colloquium* da parte dei due principali esponenti del comitato organizzativo cui si è già fatto riferimento, l’illustrazione del programma corredata da alcune foto, e un ricordo del compianto linguista italiano Tullio DE MAURO (\*1932, †2017), non soltanto un ottimo conoscitore, ma anche un grande amico della lingua ladina e dei ladini.<sup>5</sup> Gli editori e il comitato di redazione della “Ladinia” si sentono, quindi, molto onorati di poter dedicare questi atti alla memoria di Tullio DE MAURO.

Leander Moroder (*directour responsabel*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martino in Badia / Salisburgo, dicembre 2017

<sup>4</sup> Nove relatori, purtroppo, non hanno inviato la versione scritta del loro intervento.

<sup>5</sup> Cf. ad es. il suo saggio *Per l’educazione linguistica ladina*, apparso in: “Ladinia”, XXVIII, 2004, 243–254.





## Abonament/Abonnement/Abbonamento

“Ladinia”, XLI, 2017, 280 pp., 25,00 €, ISSN 1124-1004

Con n abonament nuef a la revista scientifica “Ladinia”, che vegn fora vigni ann da d’auton, giàton scinché i numeri da denant, tant inant che ai é ciamò a desposizion.

Neue Abonnenten der Zeitschrift “Ladinia” erhalten alle bisher erschienenen, noch verfügbaren Jahrgänge gratis.

Con un abbonamento nuovo alla rivista “Ladinia” si ricevono in omaggio tutti i numeri precedenti ancora disponibili.

## ABONAMENT/ABONNEMENT/ABBONAMENTO

Con chesta zedola volessi sotescrive n abonament a la revista “Ladinia” al priesc de 25,00 euro + speises de spedizion.

Hiermit abonniere ich die Zeitschrift “Ladinia” zum Preis von 25,00 Euro + Versandkosten.

Con la presente sottoscrivo l’abbonamento alla rivista “Ladinia” al prezzo di 25,00 euro + spese di spedizione.

---

inom y cognom/Vor- und Zuname/nome e cognome

---

streda/Straße/via

nr.

---

CAP/PLZ/CAP

paisc/Ort/località

---

e-mail

tel.

fatura

Rechnung

fattura

---

nr. CVA/Mwst. Nr./n. Part.IVA

---

data/Datum/data

sotescrizion/Unterschrift/firma

Istitut Ladin Micurà de RÛ, str. Stufles 20 – I-39030 San Martin de Tor (BZ) – <www.micura.it>  
tel 0474/523110 – <biblioteca@micura.it>